

УДК 378

## ДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ТЬЮТОРИНГА ПРИ ФОРМИРОВАНИИ ИНФОРМАЦИОННО-ПОИСКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПЕРЕВОДЧИКА

Т.Д. Шуверова

*Московский педагогический государственный университет  
Москва, Россия*

## DIDACTIC POTENTIAL OF TUTORING IN DEVELOPING INFORMATION SEARCHING COMPETENCE OF TRANSLATORS

Tatyana D. Shuverova

*Moscow Pedagogical State University, Moscow, Russia, Author ID: 657259*

**Аннотация.** Рассматривается дидактический потенциал тьюторинга в формировании информационно-поисковой компетенции переводчика в системе университетского образования. Тьюторинг как технология индивидуализации обучения нацелен на передачу профессионального опыта освоения практик использования информационно-поисковых и экспертных систем и систем представления баз лингвистических данных с учетом достижений корпусной лингвистики, опций лингвистического и переводческого анализа и верификации данных.

**Ключевые слова:** тьюторинг, информационно-поисковая компетенция, практики использования информационно-поисковых и экспертных систем.

**Abstract.** The article analyses the didactic potential of tutoring in developing information searching competence of translators in University educational programs. Tutoring as technology of individualization in education is intended for transfer of professional expertise in mastering information searching and expert systems, representing linguistic data with regard to corpus-based linguistics, linguistic and translation analysis, as well as verification technique.

**Key words:** tutoring, information searching competence, mastering information searching and expert systems.

### Введение

Значимой тенденцией современного методологического мышления является ориентир на модернизацию образовательных технологий в системе университетского образования. Установка данного процесса состоит не столько в стремлении к изменению и, соответственно, последовательному развитию существующих дидактических форм, сколько в целенаправленном поиске новых дидактических и технологических решений, более конгруэнтных объекту обучения, конкретным дидактическим задачам и, таким образом, более эффективных и результативных технологий.

Процесс проектирования и организации обучения профессиональной переводческой деятельности в образовательных программах 45.04.02 Лингвистика, профиль «Теория и практика перевода» и 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», как правило, сталкивается со сложными проблемами вариативности тематических предметных полей перевода, информационно-поисковых и исследовательских инструментов и парадигм, избираемых обучающимися. Соответственно, возникает настоятельная необходимость разработки способов передачи эмпирического опыта информационно-поисковой работы в ин-

дивидуальных, адресных программах. В максимальном приближении к современному представлению об индивидуализации образовательного процесса, задача состоит в создании четкой индивидуальной траектории в поле информационно-поисковых операций субъекта, в развитии инициативы и креативности в использовании инструментов информационно-поисковой деятельности.

Информационно-поисковая работа является ключевой подготовительной и сопровождающей деятельностью при осуществлении перевода. Согласно ФГОС по направлению подготовки магистров 45.04.02 Лингвистика [19], развитие способности использовать современные технологии для сбора, интерпретации и обработки лингвистических данных при переводе является одним из ключевых направлений формирования общепрофессиональных компетенций (ОПК-6). При этом индикаторы достижения данной компетенции – самостоятельность в разработке справочного аппарата исследования, поиска и обработки информации в различных источниках – двуязычных, специальных, этимологических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы, а также в специальной литературе. Ана-

логично представлено формирование и развитие данной компетенции (ОПК-6) в ФГОС по направлению подготовки бакалавров 45.03.02 Лингвистика [20].

Завершает информационно-поисковую работу переводчика систематизация поисковых данных, которые могут быть представлены в различных видах глоссариев, графических и статистических моделях и закрепляются в корректно оформленных ссылках и библиографии, принятых в научном дискурсе.

### Основная часть

Информационно-поисковая работа сопровождает все виды профессиональной переводческой деятельности и выступает в качестве обязательной трудовой функции, как заявлено в Профессиональном стандарте специалиста в области перевода при осуществлении всех видов перевода [15]. Так, для устного сопроводительного перевода трудовая функция обозначена как «сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода», для устного последовательного перевода это «поиск необходимой информации по заданной тематике перевода» [15].

Среди современных образовательных технологий одной из наиболее эффективных, отвечающих задачам организации информационно-поисковой работы переводчика представляется тьюторство. Это достаточно объемно реализуемая в образовательных практиках дидактическая технология, которая в настоящее время находит широкое применение в самых различных областях образовательного процесса. В исследовании данной технологии проанализированы общие вопросы тьюторского сопровождения образовательного процесса [8–11], тьюторинг в программах повышения квалификации педагогов [7], в дистанционном обучении [1; 14]. Разработана модель, функции и содержание педагогической деятельности тьютора [17; 22], методология тьюторства как индивидуальной формы наставничества [18], в которой акцент смещен на развитие субъектной позиции обучающегося и целеполагание. Основной современной концепции тьюторинга в России являются личностно-ориентированный подход и технология индивидуализации [21].

Интерес к тьюторству существенно возрос в связи с расширяющимся пространством дистанционного образования. Тьюторское сопровождение эффективно реализуется в цифровой образовательной среде, выдвигая в приоритетную позицию субъекта образовательной деятельности за счет индивидуализации, разработки индивидуальных креативных программ [2], программ профориентации, инклюзивных программ реабилитации, программ социальной адаптации, а также создавая условия для успешного обучения, социализации при максимальном раскрытии потенциала личности.

Однако необходимо обратиться к истокам тьюторинга, наследующего английскую культурную традицию [21], которая в большей степени представляет эту образовательную технологию как разновидность индивидуального наставничества, кураторство, академическое сопровождение и поддержку обучающегося профессионалом-экспертом, обладающим глубоким экспертным знанием в определенной профессиональной области. Экспертное «знание» – *expertise* – в этом ракурсе рассматривается как значительный объем достижений в профессиональном опыте тьютора, совокупность выработанных профессиональных умений, формирующих высокий уровень профессиональной компетенции.

В организации информационно-поисковой работы переводчик традиционно опирается на все более широкую, динамически развивающуюся лексикографическую базу из одноязычных толковых, двуязычных и многоязычных, общих и специальных словарей, среди которых специальные словари демонстрируют особую динамику развития за счет расширения средств фиксации специальной лексики, развивающихся и все более дифференцированных специальных предметных областей. Развитие базы глоссариев, формирующихся на основе таксономических и фасетных систем, различных критериев отбора и принципов формирования структуры глоссария, построения словарной статьи свидетельствует о необходимости непосредственной практической работы с новыми лексикографическими ресурсами. В этом плане не просто знакомство, а практическая работа с разнообразными источниками современных информационно-справочных систем специализированных тематических и специальных сайтов и, в частности, освоение новых источников, демонстрация эффективности различных ресурсов являются важной задачей тьюторинга. Таким образом, первая дидактическая задача тьюторинга при сопровождении информационно-поисковой работы переводчика – это технологическая задача определения средств и систем поиска.

Формирование стратегии информационно-поисковой работы – это особая задача тьюторинга, в которой совмещены жесткие рамки методологии концептуального ориентира поиска, оценки степени информированности обучающегося и эвристики. Развитие навыков эвристического характера занимает особое место в системе тьюторинга, когда в процессе информационно-поисковых работ нелинейно открываются новое концептуальное поле, новый поисковый инструмент, новое нестандартное решение. Высокий энергетический потенциал эвристического интереса – это то, к чему необходимо постоянно стремиться в процессе тьюторинга.

Широкое использование информационных технологий [13; 16] в переводческой деятельности ориентировано на использование всем известных поисковых систем Google, Yandex, Opega. И здесь тьютор должен обратить особое внимание на технологические функции расширенного и голосового поиска, гипертекстовую структуру поисковой системы, на возможности верификации найденного переводческого решения на основе представленных поисковиками веб-корпуса текстов.

Часто основной проблемой при работе с поисковиками становится корректная вербальная формулировка проблемы при вводе данных в поле поиска. Это действительно сложно в научно-исследовательской работе при недостаточном знании концептуального поля исследования. Возникают сложности и при поиске синонимов, антонимов, дефиниций при работе с единицами перевода. В этом случае тьютор может предложить испытанные методы построения ментальных карт, гипо-гиперонимических рядов, семантических цепочек для формирования вербальной формулы концептуального поля поиска.

При опоре на веб-корпус текстов поисковых систем следует четко дифференцировать три группы текстов по степени их валидности для решения переводческих задач:

- 1) тезаурусные тексты, содержащие дефиниции единиц перевода, созданные на исходном языке и языке перевода (параллельные и псевдопараллельные);
- 2) тексты переводов с иностранного языка на язык перевода (параллельные тексты);
- 3) тексты, созданные на языке перевода.

Тексты, созданные на языке перевода (аутентичные тексты), в большей степени чем другие позволяют верифицировать выбранную единицу языка перевода. Роль тезаурусных текстов сложно переоценить при предварительной работе с единицей перевода, когда очевидна необходимость дефиниции для понимания концепта, понятия и выведения смысла. Однако эти тексты ограничены своей функцией и могут создаваться как параллельные и псевдопараллельные. Переводные тексты часто демонстрируют высокую степень форенизации, так как создаются на основе автоматизированных процедур и, следовательно, не могут быть приняты в качестве аутентичного основания для подтверждения корректности выбора единиц текста перевода.

Переводческие инструменты *Reverso*, *Linguee*, *ABBYY Lingvo Live* представляют электронные словари и компьютерные программы контекстуального перевода. *Reverso* – наиболее популярный в настоящее время веб-сайт, предлагает не только электронные словари, но и автоматизированный перевод в контексте, как правило, одного предложения, а также содер-

жит системы проверки орфографии и грамматических форм, предоставляет возможности поиска синонимов.

Информационно-поисковая работа переводчика строится также на основе наиболее эффективных современных облачных систем *Translation Memory* – памяти переводов, программам, хранящих в языковых парах корпус ранее переведённых сегментов перевода. Среди наиболее популярных в академической среде облачных программ следует отметить *SmartCAT*, *SDL Trados Studio 2015*. Поисковые системы памяти перевода могут формировать алгоритмы нечеткого соответствия сходных сегментов, при этом в них отмечаются различия. Даже при высокой степени соответствия коррелирующие сегменты подвержены процессам трансформации в контексте или, напротив, не обнаруживают закономерной связи с контекстом. И в том, и в другом случае требуется переводческое редактирование сегмента перевода.

Таким образом, наряду с технологической и стратегической составляющей информационно-поисковой работы на постоянной основе осуществляется лингво-когнитивный анализ изначально заданных и обрабатываемых в процессе поиска языковых единиц и сегментов перевода. Он более всего очевиден при работе с параллельными корпусами сопоставляемых при переводе текстов.

Так, Национальный корпус русского языка НКРЯ включает параллельные англо-русские, русско-английские и многие другие корпуса письменных текстов и записей устных текстов в объемном диахроническом контексте, в широком разнообразии жанрово-речевых форм [3; 4]. Американский корпус COCA позволяет осуществить поисковой запрос употреблений лексической единицы в контекстах в разные периоды времени с ссылками на источник и получить лингвистическое описание единицы. *The British National Corpus* представляет синхронный срез конца XX века [12].

Платформа *Sketch Engine* позволяет создавать собственный параллельный корпус текстов на исходном языке и языке перевода [12], осуществлять поиск всех вариантов перевода на основе аутентичных текстов. *Sketch Engine* обладает целым рядом опций, позволяющих осуществлять многоаспектный лингвистический анализ аутентичных текстов. Таким образом, создается собственная исследовательская база параллельных текстов, которая при успешном освоении данной исследовательской практики имеет перспективы полноценной разработки.

В качестве одной из наиболее распространенных практик в информационно-поисковой работе используются и методы лингво-когнитивной визуализации самого процесса и результатов информационно поисковой работы

переводчика в виде ментальных карт, различных инструментов инфографики, кластеров, облаков слов, концептуальных и тематических полей [5].

Безусловно оправданной является разработка экспериментальных лингво-экспертных практик, в частности, обращение к языковой рецепции переводного текста носителями языка перевода или к более сложной технологии рецепции и оценки качества перевода экспертами-переводчиками в учебной и профессиональной целевой аудитории.

Тьюторинг реализует именно такой эмпирический подход, нацеленный на самостоятельную разработку и развитие информационно-поисковых исследовательских и экспериментальных практик при поддержке тьютора, обладающего профессиональным опытом использования данных практик. Роль тьютора состоит не в передаче знаний, а в передаче опыта профессиональной информационно-поисковой деятельности переводчика [6]. При этом вектор взаимодействия тьютора и обучающегося

направлен проективно в будущее, в формате *форсайт* – то есть видения перспектив и путей самостоятельного освоения информационно-поисковых технологий и практик в будущем. Это и представляет собой развитие способности определять приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни (УК-6) [19].

### Заключение

Таким образом, формирование информационно-поисковой компетенции переводчика следует рассматривать в образовательном контексте тьюторинга как освоение практик использования информационно-поисковых и экспертных систем, систем сбора, хранения и представления баз лингвистических данных в системах различного формата с учетом достижений корпусной лингвистики, опций лингвистического и переводческого анализа и верификации лингвистических данных.

### Список литературы

1. Бендова Л.В. Педагогическая деятельность тьютора в сети открытого дистанционного профессионального образования: дис...канд. пед. / Л.В. Бендова. Москва: Акад. повышения квалификации и переподгот. работников образования Министерства образования РФ, 2006. 250 с.
2. Габдулхаков В.Ф. Тьюторинг творческой деятельности: компоненты педагогической технологии: монография / В. Ф. Габдулхаков. Москва: Московский психолого-социальный ин-т (изд-во НПО «МОДЭК»); Казань: Казанский (Приволжский) федеральный университет, 2013. 250 с.
3. Добровольский Д.О. Корпусный подход к исследованию фразеологии: новые результаты по данным параллельных корпусов / Д.О. Добровольский // Вестник СПбГУ. Язык и литература, 2020. С. 398–410.
4. Захаров В.П. Корпусная лингвистика / В.П. Захаров, С.Ю. Богданова. Санкт-Петербург: СПбГУ., 2013. 48 с.
5. Зиновьева И.Ю. Когнитивно-визуальные технологии развития информационной компетенции будущего переводчика / И.Ю. Зиновьева, А.С. Леонова // Ярославский педагогический вестник. 2019. №5. С. 67–73.
6. Королькова С.А. Информационно-поисковая компетенция переводчика: интегративная концепция формирования / С.А. Королькова, А.А. Новожилова, Е.А. Шовгенина // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2016. № 3. С. 80–85.
7. Коротаева Е.В. Возможности тьюторинга в процессе повышения квалификации педагогов / Е.В. Коротаева, К.С. Шумакова // Научное обеспечение системы повышения квалификации кадров. 2012. № 1 (10). С. 5–10.
8. Ковалёва Т.М. Новые задачи тьюторской практики: от потенциала к ресурсу / Т.М. Ковалёва // Тьюторские практики в России. Сопровождение индивидуальных образовательных программ. Альманах. Томск, 2009. С. 44-48.
9. Ковалева Т.М. О деятельности тьютора в современном образовательном учреждении / Т.М. Ковалева // Организация тьюторского сопровождения в образовательном учреждении: содержание, нормирование и стандартизация деятельности тьютора: материалы Всероссийского научно-методического семинара «Стандарты деятельности тьютора: теория и практика», Москва, 18-19 мая 2009. Москва: АПКППРО. 2009. С. 5–11.
10. Ковалёва Т.М. Создание образовательных ситуаций в работе тьютора и формирование *self skills* / Т.М. Ковалева // Тьюторство в открытом образовательном пространстве: образовательная ситуация и тьюторская деятельность: материалы XII Международной научно-практической конференции. Москва: Межрегиональная тьюторская ассоциация, 2019. С. 11–16.
11. Логинов Д.А. Тьюторское сопровождение образовательного процесса в структуре введения федерального государственного образовательного стандарта / Д.А. Логинов // Введение федеральных

государственных образовательных стандартов общего образования: реалии и перспективы: сборник материалов межрегиональной конференции 21-22 июня 2011 года под ред. Е.В. Губановой. Саратов: Издательство ГАОУ ДПО «СарИПКиПРО». 2011. С. 23–26.

12. Маник С.А. Параллельный корпус в практике перевода общественно-политических текстов (с английского на русский) / С.А. Маник // Современные исследования социальных проблем. 2019. Т. 11. № 4. С. 225–245.

13. Морозкина Е.А. Использование информационных технологий для оптимизации процесса перевода» / Е.А. Морозкина, Н.Р. Шакирова // Вестник Башкирского университета. № 1. 2012. С. 544–546.

14. Моисеева М.В. Основы деятельности тьютора в системе дистанционного образования / М.В. Моисеева, Г.М. Троян. Москва: Изд. дом «Обучение-Сервис». 2006. 16 с.

15. Профессиональный стандарт. Специалист в области перевода. Приказ Минтруда России от 18.03.2021 №134н об утверждении профессионального стандарта Специалист в области перевода (Зарегистрировано в Минюсте России 21.04.2021 N 63195).

16. Ушакова В.А. Использование информационных технологий в деятельности современного переводчика / В.А. Ушакова, Е.К. Старкова, Т.И. Кузнецова // Успехи в химии и химической технологии. 2021. Т. XXXV. № 1. С. 25–27.

17. Шрамко Н.В. Основы тьюторства: курс лекций учебное пособие для студентов высших учебных заведений / Н.В. Шрамко. Екатеринбург: УрГПУ, 2018. 112 с.

18. Челнокова Е.А. Тьюторская деятельность педагога в условиях профильного обучения: дис... кандидата педагогических наук / Е.А. Челнокова. Нижний Новгород, 2010. 184 с.

19. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика [Электронный ресурс]. URL: <https://base.garant.ru/74566326/53f89421bbdaf741eb2d1ecc4ddb4c33/> (дата обращения 26.05.2023).

20. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика [Электронный ресурс]. URL: <https://base.garant.ru/74561294/53f89421bbdaf741eb2d1ecc4ddb4c33/> (дата обращения 26.05.2023).

21. Chelnokova E.A. History of Origin of Tutoring in Global Educational Practice / E.A. Chelnokova, N.F. Agayev, S.N. Kaznacheeva, O.V. Yudakova, V.V. Blagodinova, M.I. Spiridonova // Mediterranean Journal of Social Sciences. Vol 6. No 6. MCSER Publishing: Rome-Italy, November 2015. P. 492–497.

22. Sylenko Y. Tutoring – pedagogical innovation in professional activity and pedagogical training of teachers in higher educational institutions / Y. Sylenko // International scientific journal «Grail of Science». № 24, 2023. P. 523–529.

### Сведения об авторе

**ШУВЕРОВА Татьяна Демьяновна**, [Shuv555t@gmail.com](mailto:Shuv555t@gmail.com)

кандидат филологических наук, профессор кафедры теории и практики перевода и коммуникации Московского педагогического государственного университета (Москва, Россия)

**Для цитирования:** Шуверова Т.Д. Дидактический потенциал тьюторинга при формировании информационно-поисковой компетенции переводчика / Т.Д. Шуверова // DIDACTICA TRANSLATORICA. 2023. №2. С. 10–14.